



2017  
INTERNATIONAL YEAR  
OF SUSTAINABLE TOURISM  
FOR DEVELOPMENT



\*Версия от 13 мая 2017 года

## Рамочная конвенция по этике туризма

### ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ

стремясь содействовать развитию туризма для внесения вклада в экономическое развитие, международное взаимопонимание, мир, процветание, всеобщее уважение и соблюдение прав человека и свобод для всех людей без различия расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного состояния, рождения или иного статуса,

учитывая, что туризм может прямо или косвенно способствовать достижению Целей устойчивого развития, сформулированных в Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, в частности в том, что касается всеохватного и устойчивого экономического роста, устойчивого потребления и производства (УПП) и рационального использования океанов и морских ресурсов,

будучи глубоко убежденными, что благодаря прямым, спонтанным и неназойливым контактам, которые осуществляются между мужчинами и женщинами, представляющими различные культуры и образы жизни, туризм представляет собой мощный фактор обеспечения мира и укрепления дружбы и взаимопонимания между народами нашей планеты,

согласуясь с тенденцией на примирение на устойчивой основе защиты окружающей среды, экономического развития и борьбы с бедностью, как это сформулировала в 1992 году Организация Объединенных Наций на Встрече на высшем уровне "Планета Земля" в Рио-де-Жанейро, выразила в Повестке дня-21, принятой по этому случаю, и вновь подтвердила на встречах на высшем уровне "Планета Земля" в Йоханнесбурге в 2002 году и Рио (Рио+20) - в 2012 году,

принимая во внимание быстрый и постоянный рост, как в прошлом, так и в прогнозируемом будущем, туристской деятельности с рекреационными, деловыми, культурными, религиозными и оздоровительными целями, а также других продуктов и сегментов туризма, представляющих особый интерес, и ее мощные положительные и отрицательные воздействия на окружающую среду, экономику и общество как направляющих, так и принимающих стран, на местные сообщества и коренные народы, а также на международные отношения и обмены,

ставя своей целью содействие развитию ответственного, устойчивого и всеобщего доступного туризма в рамках реализации прав, которыми обладают все люди в плане использования своего свободного времени для отдыха и путешествий, и уважая общественный выбор всех народов,

будучи твердо убежденными, что при условии соблюдения определенного ряда принципов и правил, ответственный и устойчивый туризм вполне совместим с возрастающей либерализацией условий, которые регулируют обеспечение товаров и услуг и на основе которых действуют предприятия туристского сектора, и что в этом контексте можно примирить окружающую среду и экономическое развитие, открытость для международной торговли и защиту социальной и культурной самобытности,

учитывая, что при таком подходе все участники туристского процесса - национальные, региональные и местные администрации, предприятия, профессиональные ассоциации, работники сектора, неправительственные организации, различные органы, связанные с сектором туризма, а также принимающие сообщества, средства массовой информации и сами туристы, включая экскурсантов, играют разные, но при этом взаимозависимые роли в повышении индивидуальной и социальной ценности туризма и что определение их личных прав и обязанностей будет способствовать достижению этой цели,

подчеркивая, что в сфере туризма также, как государство, так и предприятия совместно несут ответственность за продвижение защиты и уважения прав человека в контексте предпринимательской деятельности, как это указано в Руководящих принципах предпринимательской деятельности в аспекте прав человека, единогласно принятых Советом по правам человека ООН в его резолюции 17/4 от 16 июня 2011 года;

напоминая о резолюции A/RES/406(XIII) от 1999 года, принятой Генеральной ассамблеей Всемирной туристской организации (далее – «ЮНВТО»), в которой она торжественно приняла Глобальный этический кодекс туризма;

ссылаясь на резолюцию A/RES/668(XXI) от 2015 года, в которой Генеральная ассамблея ЮНВТО выразила свое желание преобразовать Глобальный этический кодекс туризма в юридически обязывающий договор в целях повышения его эффективности на международном и национальном уровнях;

учитывая, что Всемирный комитет по этике туризма (далее - «Комитет»), созданный в 2001 году в соответствии с резолюцией A/RES/438(XIV), является вспомогательным органом Генеральной ассамблеи ЮНВТО;

будучи убежденными, что настоящая Рамочная конвенция (далее - «Конвенция») будет способствовать развитию более устойчивого и этического туризма, как указывается в Глобальном этическом кодексе туризма;

стремясь дополнить настоящую Рамочную конвенцию Факультативным протоколом, представляющим собой отдельный и независимый правовой инструмент, обеспечивающий процедуру урегулирования споров, который может служить руководством и способствовать более эффективному осуществлению этических принципов всеми заинтересованными сторонами,

опираясь на резолюции и решения, касающиеся осуществления Глобального этического кодекса туризма, принятые Генеральной ассамблеей и Исполнительным советом ЮНВТО;

вновь подтверждая, что ЮНВТО в качестве специализированного учреждения Организации Объединенных Наций и ее государства-члены руководствуются в своей деятельности Уставом Организации Объединенных Наций, соответствующими резолюциями Организации Объединенных Наций и общепринятыми нормами и принципами международного права;

*Согласились о нижеследующем:*

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 1

#### *Определения<sup>1</sup>*

Для целей настоящей Конвенции, если иное не предусмотрено конкретными положениями, применяются следующие определения:

- a. *этические принципы в туризме* означает Принципы, изложенные в настоящей Конвенции в Статьях 4 - 12 ниже.
- b. *туризм* относится к деятельности посетителей, вне зависимости от того, являются ли они туристами или экскурсантами.
- c. *турист* означает лицо, совершающее поездку, включающую ночевку, в какое-либо основное место назначения, находящееся за пределами его/ее обычной среды, на срок менее года с любой главной целью (деловая поездка, отдых или иная личная цель), за исключением цели трудоустройства на предприятие, зарегистрированное в стране или месте посещения.
- d. *экскурсант* означает лицо, совершающее поездку, не включающую ночевку, в какое-либо основное место назначения, находящееся за пределами его/ее обычной среды. Для целей настоящей Конвенции любая ссылка на туристов является в то же время ссылкой на экскурсантов.
- e. *участники туристского процесса* включают в себя:<sup>2</sup>
  - (i) национальные правительства;
  - (ii) местные органы управления, конкретно уполномоченные заниматься вопросами туризма;
  - (iii) туристские учреждения и предприятия, включая их ассоциации;
  - (iv) учреждения, осуществляющие финансирование проектов в сфере туризма;
  - (v) работников и профессионалов сферы туризма;
  - (vi) профсоюзы работников сферы туризма;
  - (vii) туристов и экскурсантов;
  - (viii) местное население и принимающие сообщества в турцентрах в лице их представителей; и
  - (ix) прочие юридические и физические лица, заинтересованные в развитии туризма, включая неправительственные организации, специализирующиеся на туризме и непосредственно участвующие в туристских проектах и обеспечении туристских услуг.
- f. *туристские ресурсы* означают:
  - (i) природные ресурсы, и
  - (ii) культурные ресурсы (как материальные, так и нематериальные),  
*которые могут привлекать туристов.*

---

<sup>1</sup> Определения взяты из Международных рекомендаций по статистике туризма. Организация Объединенных Наций, 2008.

<sup>2</sup> Основывается на резолюции A/RES/469(XV), Пекин, Китай, 2003 год, в которой Генеральная ассамблея ЮНВТО утвердила дополнение к проекту Реализационного протокола, касающееся применения и толкования Глобального кодекса по этике туризма

## Статья 2

### ***Цель и сфера действия***

- 1) Цель настоящей Конвенции заключается в содействии развитию ответственного, устойчивого и всеобщего доступного туризма путем претворения в жизнь этических принципов в туризме.
- 2) Настоящая Конвенция относится ко всем участникам туристского процесса по смыслу статьи 1е) в плане соблюдения этических принципов в туризме.

## Статья 3

### ***Средства осуществления***

- 1) Государства-участники способствуют развитию ответственного и устойчивого туризма путем разработки политики и принятия законов и нормативных актов, которые соответствуют изложенным в этой Конвенции этическим принципам в туризме.
- 2) Государства-участники уважают и поощряют этические принципы в туризме, особенно путем содействия тому, чтобы туристские предприятия и органы включали эти принципы в свои договорные документы и вносили конкретные ссылки на них в свои кодексы поведения и профессиональные правила.
- 3) Государства-участники периодически представляют отчет Всемирному комитету по этике туризма в отношении принятия и эффективного осуществления политики, национальных законов и нормативных актов, которые соответствуют этическим принципам в туризме.
- 4) Государства-участники, являющиеся также участниками Факультативного протокола к Рамочной конвенции по этике туризма, поощряют туристские предприятия и органы использовать примирительный механизм, предусмотренный в Факультативном протоколе.

## **ЭТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ В ТУРИЗМЕ**

## Статья 4

### ***Вклад туризма во взаимопонимание и уважение между народами и обществами***

- 1) Понимание и распространение общечеловеческих этических ценностей в духе терпимости и уважения разнообразия религиозных, философских и нравственных убеждений являются одновременно основой и следствием ответственного туризма; участники туристского процесса и сами туристы должны принимать во внимание социально-культурные традиции и обычаи всех народов, включая национальные меньшинства и коренные народы, и признавать их достоинство.
- 2) Туристскую деятельность необходимо осуществлять в гармонии со специфическими особенностями и традициями принимающих регионов и стран, соблюдая при этом их законы, обычаи и традиции.

3) Принимающие сообщества, с одной стороны, и местные участники туристского процесса, с другой стороны, должны знакомиться и проявлять уважение к туристам, которые их посещают, получая представление об их образе жизни, вкусах и ожиданиях; образование и профессиональная подготовка работников сектора способствуют гостеприимному приему.

4) Государственные власти должны обеспечивать защиту туристов и их имущества; они должны уделять особое внимание безопасности иностранных туристов, учитывая их особую потенциальную уязвимость; они должны содействовать принятию конкретных мер по информации, профилактике, защите, страхованию и помощи, отвечающих их потребностям; необходимо строго осуждать и подавлять в соответствии со своим соответствующим национальным законодательством покушения, нападения, ограбления и угрозы, касающиеся туристов и работников отраслей туризма, а также преднамеренное нанесение ущерба туристским объектам и объектам культурного и природного наследия.

5) Во время путешествий туристы не должны допускать никаких преступных деяний или действий, которые могут рассматриваться как преступные по законам посещаемой страны, а также поведения, которое может представляться вызывающим или даже оскорбительным для местного населения и которое может нанести ущерб местной среде; они не должны участвовать в обороте наркотиков, оружия, древностей, охраняемых видов фауны и флоры, а также предметов и веществ, которые опасны или запрещены национальным законодательством.

6) Туристы должны еще до выезда стараться ознакомиться с характеристиками стран, которые они намерены посетить; они должны осознавать риски для здоровья и безопасности, которые неизбежно связаны с выездами за пределы своей обычной среды, и вести себя таким образом, чтобы свести эти риски к минимуму.

## **Статья 5**

### ***Туризм - фактор индивидуального и коллективного совершенствования***

1) Туризм - деятельность, чаще всего ассоциирующаяся с отдыхом, досугом, спортом и общением с культурой и природой, должен планироваться и практиковаться как привилегированное средство индивидуального и коллективного совершенствования; когда туризм практикуется с духовным раскрепощением, он становится уникальным фактором самообразования, терпимости и познания законных различий между народами и культурами и их разнообразия.

2) Во всех видах туристской деятельности необходимо соблюдать равенство мужчин и женщин; они должны способствовать обеспечению прав человека и особенно специфических прав наименее защищенных групп населения, особенно, детей, пожилых лиц и инвалидов, этнических меньшинств и коренных народов.

3) Эксплуатация человека во всех ее формах, особенно, сексуальной, и особенно по отношению к детям, противоречит основным целям туризма и является отрицанием туризма и в этой связи, в соответствии с международным правом, должна энергично преследоваться при сотрудничестве всех заинтересованных государств без каких-либо уступок в соответствии с национальным законодательством как посещаемых стран, так и стран происхождения авторов этих деяний, даже когда они совершаются за границей.

4) Поездки с религиозными, оздоровительными, образовательными целями, а также для культурных и языковых обменов приносят особую пользу и заслуживают поощрения.

5) Следует поощрять введение в образовательные программы курса о ценности туристских обменов, их экономических, социальных и культурных выгод, а также о связанных с ними рисках.

## Статья 6

### *Туризм - фактор устойчивого развития*

1) Все участники туристского процесса обязаны охранять окружающую среду и природные ресурсы в целях обеспечения здорового, поступательного и устойчивого экономического роста на благо равноправного удовлетворения потребностей и устремлений сегодняшних и завтрашних поколений.

2) Центральные, региональные и местные власти должны оказывать первоочередное внимание и стимулировать в финансовом отношении все формы развития туризма, которые позволяют экономить редкие и ценные природные ресурсы, особенно, воду и энергию, а также в максимально возможной степени избегать образования отходов.

3) С целью уменьшения давления туристской деятельности на окружающую среду и для повышения ее полезного воздействия на отрасли туризма и на местную экономику, следует содействовать более равномерному распределению потоков туристов по времени и пространству, особенно, связанных с оплачиваемыми отпусками и школьными каникулами, а также способствовать более равномерному распределению периодов отпусков в течение всего года.

4) Следует планировать объекты туристской инфраструктуры и виды туристской деятельности таким образом, чтобы обеспечивать защиту природного наследия, которое составляют экосистемы и биологическое разнообразие, а также охранять виды дикой фауны и флоры, которым грозит исчезновение; участники туристского процесса, и особенно, профессионалы сферы туризма должны соглашаться с установлением определенных ограничений и пределов на деятельность, которую они осуществляют в особо уязвимых местах – зоны пустынь, полярные и высокогорные районы, прибрежные зоны, тропические леса и влажные зоны, которые подходят для создания природных парков или охраняемых заповедников.

5) Природный туризм и экотуризм признаются как особо обогащающие и ценные формы туризма в силу того, что они проявляют уважение к природному наследию и местному населению и соблюдают потенциал приема туристских объектов.

## **Статья 7**

### ***Туризм – сфера, использующая культурное наследие человечества и вносящая свой вклад в его обогащение***

1) Туристские ресурсы являются всеобщим достоянием человечества; сообщества, на территории которых они расположены, обладают по отношению к ним особыми правами и обязанностями.

2) Туристская политика и деятельность осуществляются на основе уважения художественного, археологического и культурного наследия в целях его защиты и сохранения для будущих поколений; особое внимание при этом уделяется охране и заботе о памятниках, святилищах и музеях, а также археологических и исторических объектах, которые должны быть широко открыты для посещения туристами; следует поощрять доступ публики к культурным ценностям и памятникам, находящимся в частном владении, при уважении прав их владельцев, а также в здания религиозного характера, без ущерба для культовых потребностей.

3) Финансовые средства, получаемые благодаря посещениям объектов и памятников культуры, следует хотя бы частично использовать для поддержания, охраны, улучшения и реставрации этого наследия;

4) Туристскую деятельность следует планировать таким образом, чтобы обеспечить сохранение и процветание традиционных ремесел, культуры и фольклора, а не вести к их стандартизации и обеднению.

## **Статья 8**

### ***Туризм – деятельность, выгодная для принимающих стран и сообществ***

1) Местное население должно привлекаться к туристской деятельности и участвовать на равноправной основе в получении образующихся экономических, социальных и культурных выгод, особенно, в форме прямого и опосредованного создания в результате этой деятельности рабочих мест.

2) Туристская политика должна проводиться таким образом, чтобы она способствовала повышению жизненного уровня населения посещаемых районов и отвечала их потребностям; при градостроительном и архитектурном планировании и эксплуатации туристских центров и средств размещения необходимо предусматривать их максимальную интеграцию в местную социально-экономическую среду; при равных условиях в первую очередь следует изыскивать возможность найма местной рабочей силы.

3) Необходимо уделять особое внимание специфическим проблемам прибрежных зон и островных территорий, а также уязвимым сельским и горным районам, для которых туризм зачастую является одной из редких возможностей развития в условиях упадка традиционных видов экономической деятельности.

4) Профессионалы сферы туризма, особенно инвесторы, должны, в рамках правил, установленных государственными властями, проводить исследования воздействия своих проектов развития на окружающую среду и природу; они также должны, с максимальной транспарентностью и объективностью, предоставлять информацию о своих будущих программах и их возможных



последствиях, и содействовать диалогу с заинтересованным населением относительно их содержания.

## Статья 9

### **Обязанности участников туристского процесса**

1) Профессионалы сферы туризма обязаны предоставлять туристам объективные правдивые сведения о местах назначения и об условиях поездки, приема и пребывания; они должны обеспечивать ясность положений договоров, предлагаемых их клиентам, как в плане характера, цены и качества услуг, которые они обязуются предоставить, так и в плане финансовых обязательств в случае одностороннего нарушения договорных обязательств с их стороны.

2) Профессионалы сферы туризма, в той степени, в которой это от них зависит, совместно с государственными властями должны заботиться о безопасности, предотвращении несчастных случаев, охране здоровья и гигиене питания для лиц, обращающихся за их услугами; они должны обеспечивать надлежащие системы страхования и помощи; брать обязательство отчитываться в соответствии с условиями, предусмотренными в их национальном законодательстве, и предоставлять справедливую компенсацию при невыполнении своих договорных обязательств.

3) Профессионалы сферы туризма, в той степени, в которых это от них зависит, должны содействовать культурному и духовному совершенствованию туристов и позволять им отправлять в ходе поездок свои религиозные потребности.

4) Власти государств, направляющих и принимающих туристов, в контакте с заинтересованными профессионалами сферы туризма и их ассоциациями, должны обеспечивать применение необходимых механизмов для репатриации туристов в случае банкротства компаний, организовавших их поездки.

5) Правительства имеют право – и несут обязанность – особенно в кризисных ситуациях, информировать своих граждан о сложных условиях и даже опасностях, с которыми они могут столкнуться при поездках за границу; однако они должны сообщать такие сведения, не нанося неоправданного или преувеличенного ущерба туристскому сектору принимающих стран и интересам компаний в своих странах; содержание таких возможных предупреждений должно предварительно обсуждаться с властями принимающих стран и заинтересованными профессионалами; выработанные рекомендации должны строго соответствовать серьезности сложившихся ситуаций и ограничиваться теми географическими зонами, в которых подтверждены проблемы с безопасностью; эти предупреждения должны смягчаться или отменяться, как только восстанавливается нормальное положение.

6) Пресса, особенно, специализированная туристская пресса и другие средства массовой информации, включая современные средства электронной связи, должны обеспечивать правдивую и сбалансированную информацию о событиях и ситуациях, которые могут повлиять на посещаемость туристами; они также должны обеспечивать потребителей туристских услуг точными и надежными сведениями; с этой целью также разрабатываются и применяются новые коммуникационные технологии и технологии электронной торговли; при этом пресса и другие средства массовой информации никоим образом не должны способствовать секс-туризму.

## Статья 10

### *Право на туризм*

1) Возможность напрямую и лично открывать для себя и наслаждаться достопримечательностями нашей планеты представляет собой право, которым в равной степени обладают все жители Земли; все более активное участие во внутреннем и международном туризме должно рассматриваться как одно из наилучших возможных проявлений увеличения свободного времени, и этому явлению нельзя чинить никаких препятствий.

2) Всеобщее право на туризм является следствием права на отдых и рекреацию, включая разумное ограничение рабочего времени и периодические оплачиваемые отпуска, что гарантируется в статье 24 Всеобщей декларации прав человека и в статье 7.d Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.

3) Необходимо стимулировать и развивать при поддержке государственных властей социальный туризм и особенно коллективный туризм, который способствует широкому доступу к отдыху, поездкам и отпускам.

4) Следует поощрять и содействовать развитию семейного, молодежного и студенческого туризма, а также туризма для пожилых лиц и инвалидов.

## Статья 11

### *Свобода туристских путешествий*

1) В соответствии со статьей 13 Всеобщей декларации прав человека туристы обладают, с учетом международного права и национальных законодательств, свободой передвижения по территории своих стран, а также из одного государства в другое; они должны иметь возможность доступа в зоны транзита и пребывания, а также на туристские и культурные объекты, не подвергаясь чрезмерным формальностям или дискриминации.

2) Туристы должны иметь доступ ко всем имеющимся формам внутренних и внешних коммуникаций; они должны иметь оперативный и беспрепятственный доступ к местному административному, юридическому и медицинскому обслуживанию; в соответствии с действующими международными конвенциями они должны иметь возможность свободно обращаться к консульским властям стран своего происхождения.

3) Туристы должны пользоваться теми же правами, что и граждане посещаемой страны в плане конфиденциальности относящихся к ним личных данных и сведений, особенно, что касается данных, хранящихся электронным способом.

4) Административные формальности пересечения границ, которые введены государствами или вытекают из международных соглашений, как например, визовые, санитарные и таможенные формальности, должны по мере возможности адаптироваться таким образом, чтобы способствовать свободе путешествий и доступу максимального числа людей к международному туризму; следует поощрять соглашения между группами стран, направленные на гармонизацию и упрощение этих формальностей; следует постепенно отменять или корректировать специальные налоги и сборы, обременяющие туристский сектор и наносящие ущерб его конкурентоспособности.

5) Туристы должны иметь возможность приобретать, в соответствии с экономическим положением страны, из которой они выезжают, суммы в свободно конвертируемой валюте, необходимые для их поездок.

## Статья 12

### ***Права работников и предпринимателей отраслей туризма***

1) Основные права работников и предпринимателей отраслей туризма и смежных отраслей необходимо гарантировать под контролем национальных и местных администраций как государств их происхождения, так и принимающих стран, с учетом специфических ограничений, связанных, в частности, с сезонным характером их деятельности, глобальным масштабом их отраслей и гибкости, которая требуется от них в связи с характером их работы.

2) Наемные и самодельные работники отраслей туризма и смежных отраслей должны иметь возможность доступа к надлежащему начальному обучению, возможность постоянно повышать свою квалификацию; им должна быть обеспечена адекватная социальная защита; следует максимально повышать надежность их занятости; и должен быть предоставлен особый статус сезонным работникам сектора, особенно в том, что касается их социального обеспечения.

3) Все физические и юридические лица, обладающие необходимыми способностями и квалификацией должны иметь право заниматься профессиональной деятельностью в области туризма в рамках действующих национальных законодательств; предприниматели и инвесторы, особенно представляющие малые и средние предприятия, должны иметь свободный доступ к туристскому сектору с минимальными юридическими и административными ограничениями.

4) Обмены опытом, предлагаемые управленческим кадрам и работникам из разных стран, способствуют совершенствованию сектора мирового туризма; им следует максимально содействовать с учетом национальных законодательств и применимых международных конвенций.

5) Многонациональные компании отраслей туризма, которые являются незаменимым фактором солидарности в деле развития и динамичного роста международных обменов, не должны злоупотреблять доминирующим положением, которое они иногда занимают; они должны избегать своего превращения в средства искусственного навязывания принимающим сообществам социально-культурных моделей; они должны избегать своего превращения в средства искусственного навязывания принимающим сообществам социально-культурных моделей; в обмен на их свободу инвестировать и торговать, которую следует полностью признать, они должны принимать участие в местном развитии, не допуская уменьшения вносимого ими вклада в экономики, в которых они действуют, вследствие чрезмерной репатриации своих прибылей или стимулирования импорта.

6) Партнерство и установление сбалансированных отношений между предприятиями направляющих и принимающих стран способствуют устойчивому развитию туризма и справедливому распределению выгод, образующихся в результате его роста.

## **ВСЕМИРНЫЙ КОМИТЕТ ПО ЭТИКЕ ТУРИЗМА**

### **Статья 13**

#### ***Мандат***

1) Всемирный комитет по этике туризма является вспомогательным органом Генеральной ассамблеи ЮНВТО и, невзирая на выполняемые им функции в связи с Глобальным этическим кодексом туризма, несет ответственность за мониторинг осуществления положений настоящей Конвенции и выполнение любых других задач, порученных ему Конференцией государств-участников.

2) Комитет определяет порядок представления и рассмотрения периодических отчетов государств-участников.

3) Комитет принимает двухгодичный доклад **по осуществлению и толкованию Конвенции**, который препровождается Генеральным секретарем ЮНВТО Генеральной ассамблее ЮНВТО и **Конференции** государств-участников настоящей Конвенции.

4) Комитет может также при необходимости выступать в качестве примирительного механизма, к которому могут обращаться государства и другие участники туристского процесса в соответствии с Факультативным протоколом, прилагаемым к Рамочной конвенции по этике туризма.

### **Статья 14**

#### ***Состав***

1) Генеральная ассамблея ЮНВТО **в сотрудничестве с Конференцией государств-участников** определяет состав Комитета, а также порядок выдвижения и назначения его членов в целях обеспечения их независимости и беспристрастности.

2) Генеральная ассамблея ЮНВТО в сотрудничестве с Конференцией государств-участников избирает членов Комитета с должным учетом аспектов гендерной сбалансированности и справедливой представленности регионов и секторов.

### **Статья 15**

#### ***Функционирование***

1) Генеральный секретарь ЮНВТО предоставляет в распоряжение Комитета персонал и финансовые средства, необходимые для выполнения его функций. Расходы, требуемые для обеспечения функционирования этого Комитета, будут вноситься в бюджет Организации с одобрения Генеральной ассамблеи.

2) Комитет принимает свои собственные правила процедуры. Текст этих правил процедуры направляется Конференции государств-участников и Генеральной ассамблее для информации.

## **КОНФЕРЕНЦИЯ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ**

### **Статья 16**

#### ***Состав и обязанности***

- 1) Конференция государств-участников является пленарным органом настоящей Конвенции, в состав которого входят представители всех государств-участников.
- 2) Конференция государств-участников проводит очередные сессии раз в два года одновременно с Генеральной ассамблеей Всемирной туристской организации. Конференция может собираться на внеочередную сессию, если она примет такое решение или если с такой просьбой к Генеральному секретарю обратиться не менее одной трети государств-участников.
- 3) Для обеспечения кворума на заседаниях Конференции государств-участников необходимо присутствие представителей большинства государств-участников.
- 4) Конференция государств-участников принимает свои правила процедуры и поправки к ним.
- 5) Конференция государств-участников выполняет, в частности, следующие функции:
  - a. *рассмотрение и принятие поправок к настоящей Конвенции и Факультативному протоколу к Рамочной конвенции по этике туризму при необходимости;*
  - b. *принятие планов и программ по осуществлению настоящей Конвенции; и*
  - c. *принятие оперативных руководящих принципов осуществления и применения положений настоящей Конвенции, подготовленных по ее просьбе Всемирным комитетом по этике туризма.*
- 6) Конференция государств-участников может приглашать на свои заседания наблюдателей. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией государств-участников.
- 7) Конференция государств-участников может создать фонд, если это необходимо, для покрытия расходов на осуществление Конвенции, которые не покрываются ЮНВТО, и определить размер взносов, выплачиваемых каждым государством-участником настоящей Конвенции.

### **Статья 17**

#### ***Секретариат***

Секретариат ЮНВТО оказывает административную поддержку Конференции государств-участников по мере необходимости.

## **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 18**

#### ***Подписание***

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами-членами ЮНВТО, всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций, на двадцать второй сессии Генеральной ассамблеи ЮНВТО, а затем в штаб-квартире ЮНВТО в Мадриде до [дата].

### **Статья 19**

#### ***Ратификация, принятие, утверждение или присоединение***

- 1) Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию, утверждению или присоединению к ней государствами. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю ЮНВТО.
- 2) Никакие оговорки в отношении положений настоящей Конвенции не допускаются.

### **Статья 20**

#### ***Вступление в силу***

- 1) Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение десятого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
- 2) Для каждого государства-участника, ратифицировавшего, утвердившего, принявшего Конвенцию или присоединившегося к ней, она вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством-участником его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

### **Статья 21**

#### ***Внесение поправок в Конвенцию***

- 1) Любое государство-участник может предлагать поправки к настоящей Конвенции.
- 2) Текст любой предлагаемой поправки направляется Генеральным секретарем ЮНВТО всем государствам-участникам не менее чем за девяносто дней до открытия сессии Конференции государств-участников.
- 3) Поправки принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников, и препровождаются Генеральным секретарем государствам-участникам для ратификации, принятия, утверждения или присоединения.
- 4) Документы о ратификации, принятии, утверждении поправок или присоединении к ним сдаются на хранение Генеральному секретарю ЮНВТО.

5) Поправки, принятые в соответствии с пунктом 3, вступают в силу для тех государств-участников, которые ратифицировали, приняли, утвердили их или присоединились к ним, на тридцатый день после даты получения Генеральным секретарем ЮНВТО документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении не менее пяти государств-участников настоящей Конвенции. Затем эти поправки вступают в силу для любого другого государства-участника на тридцатый день после даты сдачи на хранение этим государством-участником своего документа.

6) После вступления в силу поправки к настоящей Конвенции любое новое государство-участник Конвенции становится государством-участником этой Конвенции с внесенными в нее поправками.

## **Статья 22**

### ***Денонсация***

1) Настоящая Конвенция остается в силе на неопределенный срок, однако любое государство-участник может в любое время денонсировать ее путем направления письменного уведомления. Документ о денонсации сдается на хранение Генеральному секретарю ЮНВТО. Через год после даты сдачи на хранение документа о денонсации Конвенция прекращает действие для денонсирующего государства-участника, но продолжает действовать для остальных государств-участников.

2) Денонсация не затрагивает возможные оставшиеся финансовые обязательства денонсирующего государства-участника. Любые направленные просьбы о предоставлении информации или оказании помощи, либо начатые процедуры мирного урегулирования споров в период действия этой Конвенции сохраняют свою силу для денонсирующего государства-участника.

## **Статья 23**

### ***Урегулирование споров***

Любые споры, которые могут возникнуть между государствами-участниками в отношении применения или толкования настоящей Конвенции, решаются по дипломатическим каналам или, в противном случае - с помощью любых других средств мирного урегулирования, определенных вовлеченными в спор государствами-участниками, включая примирительный механизм, предусмотренный в Факультативном протоколе.

## **Статья 24**

### ***Аутентичные тексты***

Тексты настоящей Конвенции на английском, арабском, испанском, русском и французском языках считаются равно аутентичными.

## **Статья 25**

### ***Депозитарий***

- 1) Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь ЮНВТО.
- 2) Генеральный секретарь ЮНВТО препровождает заверенные копии каждому государству-участнику, подписавшему Конвенцию.
- 3) Генеральный секретарь ЮНВТО уведомляет государства-участники о подписании, сдаче на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении и присоединении, поправках и денонсации.

## **Статья 26**

### **Регистрация**

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция регистрируется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального секретаря ЮНВТО.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО ниже подписавшиеся полномочные и должным образом уполномоченные лица подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в МЕСТО, ДАТА



**Факультативный протокол к Рамочной конвенции по этике туризма, касающийся  
примирительного механизма для урегулирования споров**

ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

*заклучив Рамочную конвенцию по этике туризма (далее – “Конвенция”), служащую основополагающим руководством для развития ответственного, устойчивого и всеобщего доступного туризма;*

*признавая, что споры в секторе туризма иногда могут серьезно подрывать оказываемое сектором позитивное влияние на гармоничное социально-культурное и экономическое развитие и продвижение мира и процветания;*

*стремясь дополнить Конвенцию отдельным и независимым правовым инструментом, обеспечивающим процедуру урегулирования споров, которая может служить руководством и способствовать более эффективному осуществлению этических принципов всеми заинтересованными сторонами;*

*призывая все стороны пытаться урегулировать все споры мирными средствами, прежде чем обращаться к судебному разбирательству,*

Согласились о нижеследующем:

1. Всемирный комитет по этике туризма (далее – “Комитет”) действует в качестве независимого и добровольного примирительного механизма для урегулирования любого спора в отношении толкования или применения Конвенции, который может возникнуть между государствами-участниками настоящего Протокола или участниками туристского процесса, в пределах, изложенных в пункте 2 ниже.
2. Любой спор, возникший между двумя или несколькими государствами-участниками настоящего Протокола, или каким-либо государством-участником и одним или более участниками, может направляться на рассмотрение Комитета.
3. Если стороны соглашаются направить спор на рассмотрение Комитета, они представляют письменные заявления с прилагаемыми к ним всеми документами и другими доказательствами, которые сочтут необходимыми, председателю Комитета, который назначает подкомитет в составе трех членов, отвечающий за рассмотрение спора и разработку рекомендаций, являющихся приемлемой основой для урегулирования.
4. В целях вынесения соответствующих рекомендаций подкомитет может просить стороны представить дополнительную информацию и, если это будет признано целесообразным, заслушать их по их просьбе; необходимые расходы, возникающие в связи с процедурой примирения, покрываются сторонами спора. Неявка одной из сторон, несмотря на предоставление ей разумной возможности для участия, не препятствует вынесению подкомитетом своих рекомендаций.
5. Если сторонами не согласовано иное, то Комитет оглашает рекомендации подкомитета в течение трех месяцев с даты направления на его рассмотрение спора. Стороны спора уведомляют председателя Комитета о любом достигнутом урегулировании на основе этих рекомендаций и любых принятых ими мерах для проведения такого урегулирования.

6. Если по истечении двух месяцев после направления им рекомендаций стороны спора не смогли прийти к соглашению по условиям окончательного урегулирования, эти стороны или одна из них могут передать спор на рассмотрение пленарного заседания Комитета.

7. Пленарное заседание Комитета выносит решение, о котором уведомляются стороны спора, и, в случае согласия сторон спора, оно предается гласности. В случае согласия сторон спора с этим решением, им предлагается выполнить его в кратчайшие возможные сроки, и они представляют председателю Комитета информацию в соответствующие сроки о принятых ими мерах для выполнения вышеупомянутого решения.

8. Государство-участник может в момент ратификации, принятия, утверждения или присоединения, либо в любой момент впоследствии, объявить, что оно согласно признать имеющим обязательную силу решение Комитета по любому спору, охватываемому настоящим Протоколом, по которому не было достигнуто урегулирования в соответствии с пунктом 4, в отношении любого другого государства-участника, принявшего на себя такое же обязательство.

9. Туристские учреждения и предприятия, а также их ассоциации могут включить в свою договорную документацию положение, обязывающее их выполнять решения Комитета в их отношениях со сторонами, заключающими с ними договор.

10. Комитет, за исключением случаев, когда ему были представлены новые элементы, не рассматривает вопросы, которые он уже рассматривал (*ne bis in idem*), и уведомляет об этом стороны спора.

11. Настоящий Протокол открыт для ратификации, принятия, утверждения или присоединения к нему государствами-участниками Конвенции. Правила, касающиеся внесения поправок в эту Конвенцию и ее денонсации, применяются *mutatis mutandis* к данному Протоколу. Положения, включенные в статью 19.2 Конвенции, не применяются к настоящему Протоколу. Этот Протокол является приложением к Конвенции для государств, которые ратифицировали, приняли, утвердили ее или присоединились к ней.

12. Денонсация этой Конвенции влечет за собой немедленную денонсацию настоящего Протокола. Денонсация вступает в силу через год после вступления в силу документа о денонсации. Однако денонсирующие Протокол государства-участники остаются связанными его положениями в отношении любого спора, который мог быть направлен на рассмотрение Комитета до окончания указанного выше срока в один год.

13. Данный Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

14. Для каждого государства-участника, ратифицирующего, принимающего, утверждающего этот Протокол или присоединяющегося к нему после сдачи на хранение второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, данный Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством-участником его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в МЕСТО, ДАТА